

██████████, syskonen: Wilhelm ██████████ 12 år
Helga ██████████ 9 år

födda i Wien Deutsch

██████████ adress den 27.12.38 var X., Pernerstorferg. 28 Wien

Ref. in Sweden: inga

Utvandringsmöjligheter England Amerika

Vadern i "Schutzhaft"

"durch pol. Verhältnisse veranlagt, da ich auswandern muss
wäre mir einer Aufnahme der beiden Kinder f. kürzere Zeit
geholfen."

Faderns namn: Hans ██████████

Utbildning: Volkshauptschule

Läkare intyg på begäran.

*Ansökan
hänvisas*

"Läkare intyg kan erhållas om absolut nödvändigt. "Meine
Kinder sind vollkommen gesund sowohl auf Herz & Lunge als
auch sonst auf allen Organen. Ich hoffe vorübergehend um
baldigen Verständigung und bitte um Unterbringung beider
Kinder in gemeinsamen Haus. "Grete ██████████ 27.12.38

tidigare brev 7.12.38 "Erlaube mir an Sie einige Zeilen
zu richten in der Meinung, an Ihre Wohlthatigkeit nicht om-
sonst appelliert zu haben.

Ich schreibe diesen Brief in äusserster Verzweiflung, denn
ich stehe mit meinen beiden Kindern ganz allein da. Mein Mann ist
seit 6 Monaten in Schutzhaft im Konzentrationslager. Mein
Geschäft und Wohnung habe ich verloren und bin mit meinen 9 u.
12 jährigen Kindern ohne Einkommen und Wohnung. Heute erfuhr
ich, dass mein Mann freikame wenn ich eine Einreise in ein
anderes Land vorweisen kann, so dass er sofort nach der Frei-
lassung Deutschland verlassen könnte. Leider habe ich nirgends
Verwandte und ich kann, trotz vieler Bemühungen nirgends eine
Einreise bekommen. So bitte ich Sie, stellen Sie nur ein
Visum aus oder helfen Sie uns, von hier weg zu kommen auf
welche Art immer damit mein Mann nicht länger seine Freiheit
entbehren muss. Mein Mann ist Schneidermeister u. Zuschneider
u. kann chauffieren. Wir beide würden gerne jede Arbeit an-
nehmen und könnten uns überall unser Brot verdienen und wären
Ihnen wirklich für alles sehr dankbar. Bitte, lassen Sie
diesen Bittbrief nicht unbeachtet und helfen Sie uns.

Ich zeichne in Erwartung einer baldigen Antwort: Grete ██████████

Bitte antworten Sie an meinen Bruder Leiner, Prag I., N. Milosr-
dnych 12: bei Weiszora.

Unsere Daten: Hans ██████████ .98
Grete ██████████ .04
Wilhelm ██████████ .26
Helga ██████████ .29

alle geb. u. zuständig Wien.
adr. Pernerstorferg. 28 Wien X.

Stockholms stadsarkiv

SE/SSA/1112, Generalkonsul Olof Herman Lamms arkiv, Handlingar rörande Stigbo
barnhem, volym B 87, år 1938

<https://stockholmskallan.stockholm.se/post/33002>

Brevet i svensk översättning

Översättning: Martin Nyblom 2025-05-22.

Stavfel har rättats och förkortningar skrivits ut.

[Efternamn], syskonen: Wilhelm – 12 år

Helga – 9 år

födda i Wien, tyska

adress den 27.12.38 var X., Pernersdorfergasse 28 Wien

Referenser i Sverige: inga

Utvandringsmöjligheter: England, Amerika

Fadern i ”skyddshäkte”

Utfattiga på grund av politiska omständigheter. Eftersom jag måste utvandra vore det mig en stor hjälp att båda barnen togs emot under en kortare tid.

Faderns namn: Hans [Efternamn]

Utbildning: grundskola

Läkarintyg på begäran.

Läkarintyg kan erhållas om absolut nödvändigt. Mina barn är helt friska såväl till hjärta och lungor som till alla övriga organ. Jag hoppas på en snabb överenskommelse och ber att båda barnen får bo tillsammans. Grete [Efternamn], 27.12.38.

Ur tidigare brev, 7.12.38: Tillåt mig att skriva några rader till er med en önskan om att inte ha begärt er välgörenhet i onödan.

Jag skriver det här brevet i yttersta förtvivlan eftersom jag står helt ensam med mina barn då min man sitter i skyddshäkte i koncentrationsläger sedan 6 månader tillbaka. Jag har förlorat min affärsverksamhet och lägenhet och står utan inkomst och bostad med mina 9- och 12-åriga barn. Idag fick jag veta att min man blir frisläppt om jag kan uppvisa inresetillstånd till ett annat land så att han kan lämna Tyskland så snart han blir släppt. Tyvärr har jag inga släktingar någonstans och trots flera försök kan jag inte få inresetillstånd någonstans. Därför ber jag er att utfärda visum eller att hjälpa oss härifrån på vilket sätt som helst så att min man inte behöver försaka sin frihet längre. Min man är skräddarmästare och tillskärare och kan arbeta som chaufför. Vi båda skulle gärna ta vilket arbete som helst för att kunna förtjäna vårt bröd och är er verkligen tacksamma för allt. Snälla, hjälp oss och lämna inte detta tiggarbrev obeaktat.

Jag avslutar med förhoppning om snabbt svar, Grete [Efternamn]

Vänligen skicka svaret till min bror, Leiner, Prag I., N. Milosrdnych 12, vid Weiszora.

Våra uppgifter: Hans [födelsedag och -månad] 1898

Grete [födelsedag och -månad] 1904

Wilhelm [födelsedag och -månad] 1926

Helga [födelsedag och -månad] 1929

Alla födda och bosatta i Wien

Adress Pernersdorfergasse 28, Wien X.